**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๘๓-๑๘๔

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๒ พฤษภาคม ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อรุเณ อุคฺคจฺฉนฺเต, สามเณรสฺส อุปฏฺฐากมนุสฺสา เทฺว ภาคา อเหสุํ ฯ เอกจฺเจ “น วต โน อิโต ปุพฺเพ เอวรูโป กกฺขโฬ ทิฏฺฐปุพฺโพ, กถญฺหิ นาม เอวรูปํ ธมฺมกถํ ชานนฺโต เอตฺตกํ กาลํ มาตาปิตุฏฺฐาเน ฐตฺวา อุปฏฺฐหนฺตานํ มนุสฺสานํ เอกมฺปิ ธมฺมปทํ น กเถสีติ กุชฺฌึสุ ฯ
เอกจฺเจ “ลาภา วต โน, เย มยํ เอวรูปํ ภทนฺตํ คุณํ วา อคุณํ วา อชานนฺตาปิ อุปฏฺฐหิมฺหา,
อิทานิ ปนสฺส สนฺติเก ธมฺมํ โสตุํ ลภิมฺหาติ ตุสฺสึสุ ฯ สมฺมาสมฺพุทฺโธปิ ตํ ทิวสํ ปจฺจูสสมเย โลกํ โอโลเกนฺโต วนวาสิติสฺสสฺส อุปฏฺฐาเก อตฺตโน ญาณชาลสฺส อนฺโต ปวิฏฺเฐ ทิสฺวา “กินฺนุ โข
ภวิสฺสตีติ อาวชฺชนฺโต อิมมตฺถํ อุปธาเรสิ “วนวาสิติสฺสสฺส อุปฏฺฐากา เอกจฺเจ กุทฺธา, เอกจฺเจ ตุฏฺฐา, มยฺหํ ปุตฺตสฺส ปน สามเณรสฺส กุทฺธา นิรยคามิโน ภวิสฺสนฺติ, คนฺตพฺพเมว ตตฺถ มยา, มยิ คเต, สพฺเพปิ เต สามเณเร เมตฺตจิตฺตํ กตฺวา ทุกฺขา มุจฺจิสฺสนฺตีติ ฯ เตปิ มนุสฺสา ภิกฺขุสงฺฆํ นิมนฺเตตฺวา คามํ คนฺตฺวา มณฺฑปํ กาเรตฺวา ยาคุภตฺตาทีนิ สมฺปาเทตฺวา อาสนานิ ปญฺญาเปตฺวา สงฺฆสฺส อาคมนํ โอโลเกนฺตา นิสีทึสุ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** ภิกฺขูปิ สรีรปฏิชคฺคนํ กตฺวา ภิกฺขาจารเวลาย คามํ ปวิสนฺตา สามเณรํ ปุจฺฉึสุ “กึ นุ ติสฺส อมฺเหหิ สทฺธึ คมิสฺสสิ อุทาหุ ปจฺฉาติ ฯ “มม คมนเวลายเมว คมิสฺสามิ, คจฺฉถ ตุมฺเห
ภนฺเตติ ฯ ภิกฺขู ปตฺตจีวรมาทาย ปาวิสึสุ ฯ สตฺถา เชตวนสฺมึเยว จีวรํ ปารุปิตฺวา ปตฺตมาทาย เอกจิตฺตกฺขเณเนว คนฺตฺวา ภิกฺขูนํ ปุรโต ฐิตเมว อตฺตานํ ทสฺเสสิ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๘๓-๑๘๔

(อ้างอิงจาก ธัมมปทัฏฐกถา ภาค ๓ แปลโดยพยัญชนะ พระราชปริยัติโมลี (สุทัศน์))

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อรุเณ อุคฺคจฺฉนฺเต, สามเณรสฺส อุปฏฺฐากมนุสฺสา **เทฺว ภาคา** อเหสุํ ฯ เอกจฺเจ “น วต โน อิโต ปุพฺเพ เอวรูโป **กกฺขโฬ** ทิฏฺฐปุพฺโพ, กถญฺหิ นาม เอวรูปํ ธมฺมกถํ ชานนฺโต เอตฺตกํ กาลํ **มาตาปิตุฏฺฐาเน** ฐตฺวา อุปฏฺฐหนฺตานํ มนุสฺสานํ เอกมฺปิ ธมฺมปทํ น กเถสีติ กุชฺฌึสุ ฯ

**๑** ครั้นเมื่ออรุณ ขึ้นไปอยู่, อ.มนุษย์ผู้อุปัฏฐาก ท. ของสามเณร **เป็นส่วนสอง** ได้เป็นแล้ว ฯ
**(อ.มนุษย์ ท.)** บางพวก โกรธแล้ว ว่า **(อ.บุคคล)** **ผู้หยาบช้า** ผู้มีอย่างนี้เป็นรูป เป็นผู้อันเรา ท. เห็นแล้ว-ในก่อน **(ย่อมเป็น)** ในกาลก่อน **(แต่กาล)** นี้ หามิได้หนอ, **(อ.สามเณรนั้น)** รู้อยู่ ซึ่งวาจาเป็นเครื่องกล่าว-ซึ่งธรรม อันมีอย่างนี้เป็นรูป ไม่กล่าวแล้ว ซึ่งบทแห่งธรรม แม้บทหนึ่ง แก่มนุษย์ ท. ผู้ตั้งอยู่ **ในฐานะ-เพียงดังมารดาและบิดา** แล้วจึงบำรุงอยู่ สิ้นกาล อันมีประมาณเท่านี้ ชื่ออย่างไรแล ดังนี้ ฯ

เอกจฺเจ “ลาภา วต **โน**, **เย** **มยํ** เอวรูปํ ภทนฺตํ คุณํ วา อคุณํ วา อชานนฺตาปิ อุปฏฺฐหิมฺหา,
อิทานิ ปนสฺส สนฺติเก ธมฺมํ โสตุํ ลภิมฺหาติ **ตุสฺสึสุ** ฯ

**(อ.มนุษย์ ท.)** บางพวก **ยินดีแล้ว** ว่า **อ.เรา ท.** **เหล่าใด** แม้ไม่รู้อยู่ ซึ่งคุณ หรือ หรือว่า **(ซึ่งโทษ)** มิใช่คุณ บำรุงแล้ว ซึ่งท่านผู้เจริญ ผู้มีอย่างนี้เป็นรูป, อ.ลาภ ท. หนอ **(มีอยู่)** **แก่เรา ท.** **(เหล่านั้น),** อนึ่ง ในกาลนี้ **(อ.เรา ท.)** ได้แล้ว เพื่ออันฟัง ซึ่งธรรม ในสำนัก **(ของท่านผู้เจริญ)** นั้น ดังนี้ ฯ

สมฺมาสมฺพุทฺโธปิ ตํ ทิวสํ ปจฺจูสสมเย โลกํ โอโลเกนฺโต วนวาสิติสฺสสฺส อุปฏฺฐาเก อตฺตโน
ญาณชาลสฺส อนฺโต **ปวิฏฺเฐ** ทิสฺวา “กินฺนุ โข ภวิสฺสตีติ อาวชฺชนฺโต อิมมตฺถํ อุปธาเรสิ

แม้ อ.พระสัมมาสัมพุทธเจ้า ทรงตรวจดูอยู่ ซึ่งโลก ในสมัยเป็นที่ขจัดเฉพาะซึ่งมืด ในวันนั้น ทรงเห็นแล้ว ซึ่งอุปัฏฐาก ท. ของสามเณรชื่อว่าวนวาสีติสสะ **ผู้เข้าไปแล้ว** ในภายใน แห่งข่ายคือพระญาณ
ของพระองค์ ทรงรำพึงอยู่ ว่า **(อ.เหตุ)** อะไรหนอแล จักมี ดังนี้ ทรงใคร่ครวญแล้ว ซึ่งเนื้อความ นี้

“วนวาสิติสฺสสฺส อุปฏฺฐากา เอกจฺเจ กุทฺธา, เอกจฺเจ ตุฏฺฐา, มยฺหํ ปุตฺตสฺส ปน สามเณรสฺส **กุทฺธา** **นิรยคามิโน** ภวิสฺสนฺติ, **คนฺตพฺพเม**ว ตตฺถ มยา, มยิ คเต, สพฺเพปิ เต สามเณเร เมตฺตจิตฺตํ
กตฺวา ทุกฺขา มุจฺจิสฺสนฺตีติ ฯ

ว่า อ.อุปัฏฐาก ท. ของวนวาสีติสสะ บางพวก โกรธแล้ว, บางพวก ยินดีแล้ว, ก็ **(อ.อุปัฏฐาก ท.)**
**ผู้โกรธแล้ว** ต่อสามเณร ผู้เป็นบุตร ของเรา **เป็นผู้ไปสู่นรกโดยปกติ** จักเป็น, อันเรา **พึงไป** **(ในที่)** นั้นนั่นเทียว, ครั้นเมื่อเรา ไปแล้ว, **(อ.อุปัฏฐาก ท.)** เหล่านั้น แม้ทั้งปวง กระทำแล้ว ซึ่งจิตมีเมตตา ในสามเณร จักพ้น จากทุกข์ ดังนี้ ฯ

เตปิ มนุสฺสา ภิกฺขุสงฺฆํ นิมนฺเตตฺวา คามํ คนฺตฺวา มณฺฑปํ กาเรตฺวา ยาคุภตฺตาทีนิ สมฺปาเทตฺวา อาสนานิ ปญฺญาเปตฺวา สงฺฆสฺส อาคมนํ โอโลเกนฺตา นิสีทึสุ ฯ

อ.มนุษย์ ท. แม้เหล่านั้น นิมนต์แล้ว ซึ่งหมู่แห่งภิกษุ ไปแล้ว สู่บ้าน **(ยังกันและกัน)** ให้กระทำแล้ว
ซึ่งมณฑป **(ยังวัตถุ ท.)** มีข้าวต้มและข้าวสวยเป็นต้น ให้ถึงพร้อมแล้ว ปูลาดแล้ว ซึ่งอาสนะ ท.
นั่งแลดูอยู่แล้ว ซึ่งการมา แห่งพระสงฆ์ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** ภิกฺขูปิ **สรีรปฏิชคฺคนํ** กตฺวา ภิกฺขาจารเวลาย คามํ ปวิสนฺตา สามเณรํ ปุจฺฉึสุ “กึ นุ ติสฺส อมฺเหหิ สทฺธึ คมิสฺสสิ อุทาหุ ปจฺฉาติ ฯ “มม คมนเวลายเมว คมิสฺสามิ, คจฺฉถ ตุมฺเห
ภนฺเตติ ฯ ภิกฺขู ปตฺตจีวรมาทาย ปาวิสึสุ ฯ สตฺถา เชตวนสฺมึเยว จีวรํ ปารุปิตฺวา ปตฺตมาทาย เอกจิตฺตกฺขเณเนว คนฺตฺวา ภิกฺขูนํ ปุรโต **ฐิตเม**ว อตฺตานํ ทสฺเสสิ ฯ

**๒** แม้ภิกษุทั้งหลายทำ**การชำระสรีระ**แล้ว เมื่อจะเข้าไปสู่บ้านในเวลาเที่ยวภิกษา จึงถามสามเณรว่า "ติสสะ เธอจักไปพร้อมกับพวกเราหรือ ๆ จักไปภายหลัง ?" ฯ สามเณรกล่าวว่า กระผมจักไปในเวลาเป็นที่ไปของกระผมตามเคย, นิมนต์ท่านทั้งหลายไปเถิด ขอรับ ฯ ภิกษุทั้งหลาย ถือบาตรและจีวร
เข้าไปแล้ว ฯ พระศาสดา ทรงห่มจีวรในพระเชตวันนั่นแล แล้วทรงถือบาตร เสด็จไปโดยขณะจิตเดียวเท่านั้น ทรงแสดงพระองค์**ประทับยืน**ข้างหน้าภิกษุทั้งหลายทีเดียว ฯ